

Porównanie tłumaczeń Psalmów 35:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jak sprośni kpiarze (w czasie) uczty* Zgrzytają na mnie swymi zębami. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jak sprośni kpiarze na ucztach Zgrzytają na mnie zębami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wraz z obłudnikami, szydercami i pochlebcami zgrzytali na mnie zębami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Z obłudnikami, z naśmiewcami, z pochlebcami zgrzytali na mię zębami swemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rozzerwali się a nie żalowali, kusili mię, szydzili ze mnie szyderstwem, zgrzytali na mię zęboma swymi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	napastują i szydzą ze mnie, zgrzytając przeciw mnie zębami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jak obłudnicy wyśmiewają się, Zgrzytają na mnie zębami swymi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lżą mnie i szydzą ze mnie, zgrzytając na mnie zębami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Szyderczo śmiali się ze mnie, zgrzytali na mnie zębami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	haniebnie szydzą i naigrawają się ze mnie, i zgrzytają na mnie zębami.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Z obłudnymi szydercami i pochlebcami ostrzą na mnie zęby.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Pośród odstępców, którzy drwią za placek, zgrzytano na mnie zębami.

¹⁾ Jak sprośni kpiarze w czasie uczty : בְּחֶנְפִּי לֶעָגִי מְעוֹג (bechanfe la'age ma'og), l. w sprośnych obelgach ciasta. Być może: (1) לֶעָגִי לֶעָגִי (la'agu lo'agai), sprośnymi ubliżają mi obelgami, por. ἐπειρασάν με ἐξεμυκτηρίσαν με μυκτηρισμόν, czyli: poddali mnie próbie, ubliżyli mi obelgami; (2) לֶעָגִי לֶעָגִי (la'age la'ag), tj. sprośnymi, najbardziej uwłaczającymi obelgami.